


UNIVERSITY OF RAJASTHAN
JAIPUR

SYLLABUS

M.A. FRENCH

Semester Scheme

I & II Semester	2017-2018
III & IV Semester	2018-2019


Dy. Registrar (Acad.)
University of Rajasthan
JAIPUR

CHOICE BASED CREDIT SYSTEM: MA FRENCH I SEMESTER 2017-18

COURSE STRUCTURE

The course comprises of four semesters, two semesters in each year. Each semester is of 36 credits. The credit course has been classified under Compulsory Core Course and Elective Core course category. Each of the papers under these categories is of 06 credits.

Abbreviation

CCC: compulsory Core course; ECC: Elective Core course; EoSE: End of semester Examination;

CA: Continuous Assessment; L: Lecture; T: Tutorial including correction of homework; V: visiting and consulting libraries and other source; P: Presentation of paper

Examination structure: EoSE: End of semester Exam and CA

CA: Internal assessment comprises of assessment of students performance on the basis of attendance and class participation, discussions, quiz, home assignments, library visits including online reading material collection and Internal test comprises of written examination/Viva-voce, Break up as per University norms.

Contact Hours

L: Lecture, T: tutorial including correction of home assignment, skill development in writing answers, class room participation. V: Visiting and consulting libraries including other sources for preparing reading materials. P: Presentation of expose, discussions, debate, quiz on the topics covered including reporting of the work consulted in library and on websites.

Semester-wise Details of Course Structure

The details of the courses of semester one are given below with subject code, title, course category, credits of course, contact hours per week and EoSE Duration.

FIRST SEMESTER FRENCH

CCC: Compulsory Core courses FRN 101 to FRN 103

Paper No.	Subject Code	Course Title	Course category	credits	Contact hours per week				EoSE Duration (Hrs.)
					L	T	V	P	
Paper 1.	FRN 101	Literary movements from Middle Ages to 17 th century: An overview	CCC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 2.	FRN 102	Translation	CCC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 3.	FRN 103	Rhetorics and composition	CCC	6	4	1	1	1	3 Hrs

Elective Core Courses (FR A01 to FR A04) Students are required to choose any three papers out of 04 Elective Core courses

Paper 4.	FRN A01	Life in contemporary France: 20 th Century	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 5.	FRN A02	Consecutive Interpretation-1	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 6.	FRN A03	French for specific purposes	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 7.	FRN A04	History of Culture and Civilisation in Francophone countries: Canada -1	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs

Semester Examination pattern : MA FRENCH I SEMESTER

PAPER 1 : COMPULSORY CORE COURSE

FRN 101 Title of the paper : **Literary movements from Middle ages to 17th Century :An overview**

Topics to be covered are :

- La Chanson de Roland (extracts)
- Ronsard – Mignonne allons voir si la rose----
- Rabelais – Gargantua (extracts)
- Montaigne- Essais (extracts)
- Descartes – Les quatre règles de la méthode (extracts)
- Pascal- Le roseau pensant (extracts)
- Misanthrope (complete work)
- Racine Phèdre (extracts)

Complete works to be studied are mentioned. The rest will be studied in extract form.

Prescribed text books

1. Sous la direction de H. Mitterand : Littérature : textes et documents : Moyen Age, XVI^e siècle, Nathan
2. Collection Lagarde et Michard, Bordas. (Relevant centuries)

Reference Books

1. Robert Horville(collection dirigée par) Anthologie de la littérature française, (Relevant centuries), Larousse, 1992

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

PAPER 2 : COMPULSORY CORE COURSE

FRN 102 Title of the paper: Translation

Following topics on theory should be covered

1. Textes pragmatiques et textes littéraires.
2. Les textes généraux.
3. La transcréation et la traduction
4. Traduction scolaire et traduction professionnelle.
5. Les qualités du traducteur.
6. Le rôle du dictionnaire dans la traduction.

Exercices pratiques tirés des journaux, des magazines et d'Internet portant sur des sujets suivants :

- i. Faux amis
- ii. Onomatopés
- iii. Traduction des titres de presse
- iv. Les procédés de la traduction

- v. Exercices sur les verbes
- vi. Les sigles

Authentic documents will be used for practice.

Prescribed text books

1. DELISLE, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Editions de l'Université d'Ottawa, 1984.
2. H.JONES, Michele, *The Beginning Translator's workbook or the ABC of French to English Translation*, University Press of America, 1997

Reference Books

1. BROWER, Reuben (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, Cambridge, 1959.
2. CATFORD, J.C., *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, OUP, London, 1965.

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- **Part C Translation.** Three passages of translation from French to English will be given; students will attempt two out of three. Each will be of 30 marks (2x30 =60marks).

Note: Use of dictionary is permitted for translation.

5

12
UNIVERSITY OF PUNJAB
14100

PAPER 3: COMPULSORY CORE COURSES

FRN 103 Title of the paper : Rhetorics and Composition

The topics covered are

1. L'Education.
2. La Francophonie.
3. L'image du corps dans la société.
4. L'écosystème-la biodiversité
5. La vie privée ou la société sous surveillance.
6. Les Mass média en France et en Inde-journal, télé, radio
7. Le travail, les droits liés au travail, les inégalités entre l'homme et la femme dans le domaine professionnel.
8. L'Espace et la société : Les sociétés urbaines et la dimension sociale des phénomènes urbains. La ville comme une construction sociale.
9. Le patrimoine culturel. La préservation de l'art et de la culture. La gratuité des musées.
10. Le vieillissement de la population. Les droits des sexagénaires. La place des personnes âgées dans la société contemporaine.

Prescribed book for the paper:

L'expression écrite et orale : Abbabie ch, Chevelon b , Morsel
MH

Reference books for this paper :

- Francis Vanoye, Expression et Communication, Armand Colin, Paris.

Semester Examination pattern :

Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)

6

- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each.
The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

Note: Internal continuous assessment will include viva-voce exam (100 marks)-
breakup as per University norms.

PAPER 4: ELECTIVE CORE COURSES

FRN AO1 Title of the paper :**Life in contemporary France: 20th century**

The following topics to be covered are based on comparative studies
between India & French & Francophone countries :

1. La laïcité en France

- La « loi sur le voile »..
- La condition de la femme française et indienne.
- La problématique posée par la loi

2. La famille en France et en Inde.

- Evolution de la famille française : le mariage
- la vie conjugale
- la place de l'enfant
- l'éducation des enfants dans la cellule française

3. La violence

- Violence familiale et conjugale
- Victimisation sexuelle
- Résolution de conflits

4. La vie politique et l'histoire moderne : Information générale

- La République française
- Les partis politiques et les élections
- La politique de l'Union européenne
- Les droits privés et publics en France

5. L'information et la technologie

- Etude comparative entre l'Inde et la France : Révolution de portable

7

- Les sites sociaux et leur influence sur la vie moderne

6. La culture en France.

- « L'exception culturelle » française : principes et applications pratiques (systèmes de subventions). La diversité culturelle dans le monde.
- Le cinéma français : Evolution du cinéma français depuis sa naissance il y a un siècle.
- L'émergence des « réalisatrices ».

7. La télévision française.

- Apparition des reality shows dans les années 90 comme révélateur de modifications profondes touchant la vie privée en France.
- Apparition de la real TV dans les années 2000 : le « phénomène » Loft Story et ce qu'il révèle.

8. L'intervention ethnoculturelle.

- Phénomène d'immigration et les problèmes liés au terrorisme et à la religion.
- Historique et contexte contemporains.
- Lois sociales affectant les immigrants

9. Globalisation

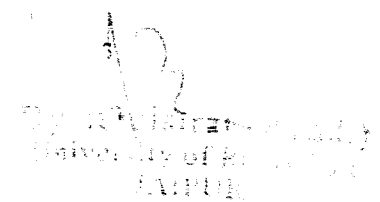
- Les effets de la mondialisation sur la société.

Prescribed text books

1. Nelly Mauchamp, Les Français-Mentalités et comportements, CLE International, Paris.
2. Riviere, D., Histoire de la France, Hachette, Paris.

Reference books ;

1. A. Monnerie, La France aux cent Visages(Livre de l'étudiant), Didier, Paris.
2. Annie Marie Hingue, La France aux cent Visages(Cahier d'exercices), Didier, Paris.



Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

PAPER 5: ELECTIVE CORE COURSES

FRN A02: Consecutive interpretation-1

Topics to be covered in class:

1. Untranslatable words/expressions
2. Translation of French words/expressions into English in different ways
3. Interpretation: Meaning & Definition
4. Difference between Interpretation & Translation
5. Types of Interpretation
6. Exercises based on matching the nouns with suitable adjectives/verbs with appropriate object.
7. Exercises on finding one concise expression for a phrase in bold type as a single unit of meaning.
8. Figures of speech: idiom; simile; proverb & metaphor

Theory : 50 marks

Time : 1^{1/2} hours

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge,

9

understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)

- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part C shall contain one paraphrase from French to English of 10 marks.

Viva-Voce: 50 marks Time : 1^{1/2} hours

PAPER 6: ELECTIVE CORE COURSE

FRN AO3 Title of paper: FRENCH FOR SPECIFIC PURPOSES

The following topics should be covered:

- i. L'historique du Français sur objectifs spécifiques et l'analyse des besoins
- ii. L'exploitation des documents des domaines spécifiques.
- iii. La pédagogie du français sur objectifs spécifiques.
- iv. Le Français du tourisme
- v. Le Français de l'hôtellerie
- vi. Le Français des affaires

Prescribed books :

- Denis Lehmann, Objectifs spécifiques en langue étrangère, Hachette, Paris, 1993
- Claude le Ninan, Rajeshwari Chandrasekhar et al, A votre Service, Hachette, Paris (extracts)

Reference books ;

- R.Richterich, Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage, Hachette (coll. F), Paris, 1985.

10

- Le français du tourisme, Hachette, Paris.
- Le Guide bleu-Inde

Examination pattern : Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of the 'theory' paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

Note: Internal continuous assessment will include viva-voce exam (100 marks)- breakup as per University norms

Paper 7 ELECTIVE CORE COURSE

FRN A04: HISTORY OF CULTURE AND CIVILISATION IN FRANCOPHONE COUNTRIES: CANADA

The following topics should be covered:

1. La Francophonie: la Francophonie institutionnelle, la Francophonie institutionnelle, la gestion canadienne de la Francophonie, la Francophonie bilatérale.
2. Les fiches documentaires sur le Canada : L'histoire, Le gouvernement, Le système juridique, Le multiculturalisme, L'économie et le commerce.
3. Le Nouveau-Brunswick bilingue
4. Le Québec, et les Territoires du Nord-Ouest.



Prescribed Books:

1. Quebec: Traditions, transition, transgression, Samhita Publications, 2010
2. Yves Bourdon et Jean Lamarre, *Histoire du Québec*, Laval, Québec, 1998
3. Durand, Marc. (2003). *Histoire du Québec*. Editions Imago.
4. Francophonie et mondialisation: Tome 2 les grandes dates de la construction de la francophonie institutionnelle, Editions Belin, 2011

Reference books :

1. Courville, Serge; Richard Howard (2009), *Quebec: A Historical Geography*, Univ of British Columbia Press.
2. Dickinson, John Alexander; Brian J. Young (2003), *A short history of Quebec*, McGill-Queen's University Press.
3. Hamelin, Jean, and Jean Provencher. (1997) *Brève histoire du Québec*. Montréal: Boréal.
4. Linteau, Paul André, René Durocher, and Jean Claude Robert. (1986-1989) *Histoire du Québec contemporain: De la Confédération à la crise, 1867-1929* (1989); *Histoire du Québec contemporain: le Québec depuis 1930*. Vol. 2. Montréal: Boréal express.
5. Maclure, Jocelyn (2003), *Quebec identity: the challenge of pluralism*, McGill-Queen's University Press.

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

12

CHOICE BASED CREDIT SYSTEM: MA FRENCH II SEMESTER 2017-18

COURSE STRUCTURE

The course comprises of four semesters, two semesters in each year. Each semester is of 36 credits. The credit course has been classified under Compulsory Core Course and Elective Core course category. Each of the papers under these categories is of 06 credits.

Abbreviation

CCC: compulsory Core course; ECC: Elective Core course; EoSE: End of semester Examination;

CA: Continuous Assessment; L: Lecture; T: Tutorial including correction of homework; V: visiting and consulting libraries and other source; P: Presentation of paper

Examination structure: EoSE: End of semester Exam and CA

CA: Internal assessment comprises of assessment of students performance on the basis of attendance and class participation, discussions, quiz, home assignments, library visits including online reading material collection and Internal test comprises of written examination/Viva-voce, Break up as per University norms.

Contact Hours

L: Lecture, T: tutorial including correction of home assignment, skill development in writing answers, class room participation. V: Visiting and consulting libraries including other sources for preparing reading materials. P: Presentation of expose, discussions, debate, quiz on the topics covered including reporting of the work consulted in library and on websites.

Semester-wise Details of Course Structure

The details of the courses of semester two are given below with subject code, title, course category, credits of course, contact hours per week and EoSE Duration.

SECOND SEMESTER FRENCH

CCC: Compulsory Core courses FRN 201 to FRN 203

Paper No.	Subject Code	Course Title	Course category	credits	Contact hours per week				EoSE Duration (Hrs.)
					L	T	V	P	
Paper 1.	FRN 201	Literary Movement 18 th century	CCC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 2.	FRN 202	Translation: Theory and Practice	CCC	6	4	1	1	1	3 Hrs

Paper 3.	FRN 203	Methodology of Learning and Teaching of French as a Foreign Language-1	CCC	6	4	1	1	1	3 Hrs
----------	---------	--	-----	---	---	---	---	---	-------

ECC: Elective Core Courses (FR B01 to FR B04) Students are required to choose any three papers out of four Elective Core courses

Paper 4.	FRN B01	Women Authors in French and Francophone Literature	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 5.	FRN B02	Consecutive Interpretation-2	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 6.	FRN B03	Introduction to Linguistics	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 7.	FRN B04	History of Culture and Civilisation in Francophone countries: Canada II	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs

SEMESTER EXAMINATION PATTERN: MA FRENCH II

SEMESTER

PAPER 1 : COMPULSORY CORE COURSE

FRN 201 Title of the paper : **Literary Movement 18th century**

The following topics should be covered in class:

Voltaire	Candide (complete work)
Montesquieu	Les lettres Persanes (extracts)
Rousseau	la Nouvelle Héloïse (extracts)
Beaumarchais	Le Mariage de Figaro (extracts)

Complete works to be studied are mentioned. The rest will be studied in extract form.

Prescribed text books

1. Sous la direction de H. Mitterand : Littérature : textes et documents : Moyen Age, XVIe siècle, Nathan
2. Collection Lagarde et Michard, Bordas. (-Relevant centuries)

141

Reference Books

1. Robert Horville (collection dirigée par) *Anthologie de la littérature française, (Relevant centuries)*, Larousse, 1992.

Examination pattern : Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

PAPER 2: COMPULSORY CORE COURSE

FRN 202 Title of the paper: Translation: Theory and Practice

The following topics on theory should be covered:

1. La traduction commentée
2. L'extraction des notions clés.
3. Les sous-entendus
4. Notion de fidélité

Prescribed text books

1. DELISLE, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Editions de l'Université d'Ottawa, 1984.
2. H.JONES, Michele, *The Beginning Translator's workbook or the ABC of French to English Translation*, University Press of America, 1997.

15

Reference Books

1. BROWER, Reuben (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, Cambridge, 1959.
2. CATFORD, J.C., *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, OUP, London, 1965.

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part C Translation. Three passages of translation from French to English will be given; students will attempt two out of three. Each will be of 30 marks (2x30 =60).

Note: Use of dictionary is permitted for translation.

PAPER 3: COMPULSARY CORE COURSE

FRN 203 Title of paper: Methodology of Learning and Teaching of French as a Foreign Language-1

Following topics will be covered in class:

1. Didactique des langues étrangères
2. Méthodologie et Méthode
3. Histoire des méthodologies :

méthodologie traditionnelle, méthodologie directe, méthodologie audio-orale, méthodologie SGAV, l'approche communicative, la perspective actionnelle.

16

4. Les conditions d'appropriation d'une langue étrangère et seconde :
l'acquisition, l'apprentissage, l'enseignement, le concept de classe,
l'interaction en classe de langue, l'apprenant, l'enseignant
5. La place de la grammaire dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Prescribed text book

1. Boyer, Butzbach et al, Nouvelle introduction à la didactique de français langue étrangère, CLE International, 1990.

Reference books

1. Tagliante, **Christine** – La classe de langue, CLE International.
2. Courtillon, Janine, Elaborer un cours de FLE, Hachette, Paris, 2003

Examination pattern : Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

Note: Internal continuous assessment will include viva-voce exam breakup as per University norms (100 marks).

17

Dr. Rajendra Prasad
Principal, R.P.S. College
17

PAPER 4: ELECTIVE CORE COURSES

FRN BO1 Title of the paper: Women Authors in French and Francophone Literature.

Following topics should be covered in class:

1. Femme et identité
2. Violence et vengeance
3. Exil
4. Ecriture autobiographique

Prescribed books :

1. Les armoires vides, Annie Ernaux (France)
2. Garçon manqué, Nina Bouraoui (Algérie-France)
3. Nadine-L-Taïf , Le livre des dunes(selected poems)
4. Ru, Kim Thuy (Canada)

Reference books

1. Le Deuxième sexe, Simone de Beauvoir
2. Pagli, Ananda Devi (Maurice)
3. Sexual/ Texual Politics, Toril Moi

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)

18

- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each.
The word limit for each answer will be 300-400 words.
(3x20=60 marks)

PAPER 5: ELECTIVE CORE COURSES

FRN B02: Consecutive Interpretation-2

Topics to be covered in class:

1. Diction/Register of a language and exercises based on these topics
2. Translation of French words/expressions into English in different ways
3. Quotations/ Allusions/transposition
4. Use of Latin words in French language
5. Figures of speech: idiom; simile; proverb & metaphor

Prescribed book

1. Interpretation: Techniques & Exercises. James Nolan, Cromwell Press Ltd. Great Britain, 2005

Reference book:

1. Note taking for consecutive interpreting- A short course, Andrew Gillies, Routledge publishers, USA, 2005.

Semester Examination pattern

Theory : 50 marks

Time : 1^{1/2} hours

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part C shall contain one paraphrase from French to English of 10 marks.

Viva-Voce: 50 marks

Time : 1^{1/2} hours



PAPER 6: ELECTIVE CORE COURSE

FRN BO3 Title of paper: Introduction to Linguistics

The following topics should be covered in class:

- La langue, le langage, la parole, le signe linguistique
- Définition de la linguistique
- Distinction entre la linguistique normative et descriptive
- Synchronie et diachronie
- Code et message
- Compétence et performance
- Double articulation et spécificité des langues humaines
- Fonctions du langage
- Langue parlée et langue écrite

Prescribed book :

1. La Linguistique, Georges Mounin, Collection « clefs » Seghers.

Reference books :

1. Initiation à la linguistique – Christian Baylon et Paul Fabre, Nathan, Paris, 1990.
2. Eléments de linguistique – Martinet

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

Paper 7 ELECTIVE CORE COURSE

FRN B04: History of Culture and Civilisation in Francophone Countries: Canada II

The following topics should be covered:

1. Histoire du Québec contemporain
2. Québec: traditions, géographie, politique
3. Francophonie et mondialisation
4. Pluralisme au Canada

Prescribed Books:

1. Quebec: Traditions, transition, transgression, Samhita Publications, 2010
2. Yves Bourdon et Jean Lamarre, *Histoire du Québec*, Laval, Québec, 1998
3. Durand, Marc. (2003). *Histoire du Québec*. Éditions Imago.
4. Francophonie et mondialisation: Tome 2 les grandes dates de la construction de la francophonie institutionnelle, Éditions Belin, 2011

Reference books :

1. Courville, Serge; Richard Howard (2009), *Quebec: A Historical Geography*, University of British Columbia Press.
2. Dickinson, John Alexander; Brian J. Young (2003), *A Short History of Quebec*, McGill-Queen's University Press.
3. Hamelin, Jean, and Jean Provencher. (1997) *Brève histoire du Québec*. Montréal: Boréal.
4. Linteau, Paul André, René Durocher, and Jean Claude Robert. (1986-1989) *Histoire du Québec contemporain: De la Confédération à la crise, 1867-1929* (1989); *Histoire du Québec contemporain: le Québec depuis 1930*. Vol. 2. Montréal: Boréal express.
5. Maclure, Jocelyn (2003), *Quebec identity: the challenge of pluralism*, McGill-Queen's University Press.

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts.

21

covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)

- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
 - Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)
-

29

UNIVERSITY OF CALICUT
SCHOOL OF DISTANCE EDUCATION
KALAMANGALAM

CHOICE BASED CREDIT SYSTEM: MA FRENCH III SEMESTER 2019-20

COURSE STRUCTURE

The course comprises of four semesters, two semesters in each year. Each semester is of 36 credits. The credit course has been classified under Compulsory Core Course and Elective Core course category. Each of the papers under these categories is of 06 credits.

Abbreviation

CCC: compulsory Core course; ECC: Elective Core course; EoSE: End of semester Examination;

CA: Continuous Assessment; L: Lecture; T: Tutorial including correction of homework; V: visiting and consulting libraries and other source; P: Presentation of paper

Examination structure: EoSE: End of semester Exam and CA

CA: Internal assessment comprises of assessment of students performance on the basis of attendance and class participation, discussions, quiz, home assignments, library visits including online reading material collection and Internal test comprises of written examination/Viva-voce, Break up as per University norms.

Contact Hours

L: Lecture, T: tutorial including correction of home assignment, skill development in writing answers, class room participation. V: Visiting and consulting libraries including other sources for preparing reading materials. P: Presentation of expose, discussions, debate, quiz on the topics covered including reporting of the work consulted in library and on websites.

Semester-wise Details of Course Structure

The details of the courses of semester three are given below with subject code, title, course category, credits of course, contact hours per week and EoSE Duration.

THIRD SEMESTER FRENCH

CCC: Compulsory Core courses FRN 301 to FRN 303

Paper No.	Subject Code	Course Title	Course category	credits	Contact hours per week				EoSE Duration (Hrs.)
					L	T	V	P	
Paper 1.	FRN 301	Specialized Terminology for International Conferences-1	CCC	6	4	1	1	1	3 Hrs

23

Paper 2.	FRN 302	French and Francophone Literature-I	CCC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 3.	FRN 303	Methodology of Learning & Teaching of French as a Foreign Language-2	CCC	6	4	1	1	1	3 Hrs

ECC: Elective Core Courses (FR C01 to FR C04) Students are required to choose any three papers out of 04 Elective Core courses

Paper 4.	FRN C01	Applied Linguistics	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 5.	FRN C02	Methods of Consecutive Interpretation –I	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 6.	FRN C03	Culture & Civilisation in France: A survey of French Art	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 7.	FRN C04	Methodology of Research	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs

MA FRENCH III SEMESTER

PAPER 1 : COMPULSORY CORE COURSE

FRN 301 Title of the paper: Specialized Terminology of International Conferences-I

Reference material:

- Books in English and French on the specialized areas of study chosen for the semester
- Articles, journals, magazines in English and French
- Material available on the Internet.

Prescribed book

1. *Conference Terminology*, Elsevier Scientific Publishing Company, Amsterdam, Oxford, New York, 1976.

24

Examination pattern : Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

Part A Translation.

- Three texts in English on Specialized Terminology of International Conference will be given (1500-1800 words); students will translate from English to french two out of three given texts. Each text will be of 50 marks (2x50 =100).

Note: Use of dictionary is permitted for translation.

PAPER 2 : COMPULSORY CORE COURSE

FRN 302 Title of the paper: French and Francophone Literature-1

Prescribed text books:

Author	Work
Stendhal	Le rouge et la noir (extracts)
Samuel Backett	En Attendant Godot
Le Clézio	Le chercheur d'or (extracts)

Reference books

1 .Jean Louis Joubert, Littérature Francophone, Nathan, Edition de l'océan indien, Paris 1992.

2 .Jean Louis Joubert, Littératures francophones d'Asie et du Pacifiques, Nathan, Paris 1997.

Examination pattern : Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts .

25

Examination pattern : Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

Note: Internal continuous assessment will include viva-voce exam (100 marks)- breakup as per University norms.

PAPER 4: ELECTIVE CORE COURSES

FRN CO1 Title of the paper: Applied Linguistics

- Phonologie
- Phonétique
- Economie des langues humaines
- Transcription phonétique
- Linguistique appliquée
- Morphologie, lexique et sémantique

Prescribed book :

1. La Linguistique, Georges Mounin, Collection « clefs » Seghers.

Reference books :

1. Initiation à la linguistique – Christian Baylon et Paul Fabre, Nathan, Paris, 1990.
2. Eléments de linguistique – Martinet

(27)

12
12/12/2018
12/12/2018

Examination pattern : Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

PAPER 5: ELECTIVE CORE COURSES

FRN C02: Title of paper: Methods of consecutive interpretation-I

Topics to be covered in class:

- Note taking for consecutive interpretation
- Recognizing and splitting ideas
- Taking notes directly
- Reproduce speeches from notes
- Note-taking from spoken word

Examination pattern: Written: 50 marks

Time : 1^{1/2} hours

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word

28

UNIVERSITY OF
SOUTH ALABAMA

limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)

- Part C shall contain one paraphrase from English to French of 10 marks.

Viva-Voce: 50 marks

Time : 1^{1/2} hours

PAPER 6: ELECTIVE CORE COURSE

FRN CO3 Title of paper: Culture & Civilisation in France: A survey of French Art

Aims & Objectives Art, being a representation of the collective consciousness of a people, reflects the rapport that a society holds with itself. The current course discusses not only the history of French Art, from its birth through the renaissance, classicism, romanticism, modernism to the present day; but also studies paintings and sculptures, with a view to introduce students to major movements such as Impressionism, symbolism, Nabism, Fauvism, Cubism, Dadaism, Surrealism, Abstract Art etc.

Each movement shall be discussed alongwith representative illustrations of works of art, using codes of analysis and theories such hermeneutics, semiotics, psychoanalysis etc. to study major styles and dominant themes.

Prescribed material - Cauquelin Anne, *Les theories de l'art*, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2010.

- Chastel André, *Introduction à l'histoire de l'art français*, éd. Flammarion, coll. Champs Art, Paris, 2008.

Books Recommended - Leroy Françoise & Rudel Jean, *Les grandes dates de l'histoire de l'art*, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2009.

- Lagoutte Daniel, *Introduction à l'histoire de l'art*, éd. Hachette supérieure, coll. Les Fondamentaux, Paris, 2007.

- Talon-Hugo Carole, *L'esthétique*, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2013.

Sitography

- <http://pf-mh.uvt.rnu.tn/73/1/histor-art.pdf>

- <http://www.louvre.fr>

- www.musee-orsay.fr

- <http://www.museepicassoparis.fr/collections/les-fonds-en-ligne/>

- <http://www.centrepompidou.fr/fr/Le-Centre-Pompidou#482>

- <http://www.musee-matisse-nice.org/>

- <http://museematisse.lenord.fr/fr/Accueil/tabid/40/Default.aspx>

29
By: Registrar
University of Rajshahi
RAJSHAH

Examination pattern : Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

Paper 7 ELECTIVE CORE COURSE

FRN C04: Methodology of Research

The following topics should be covered in class:

- Hypothesis of research
- Selection of topic
- How to write a synopsis
- Bibliography
- Footnotes

Examination pattern

Viva-voce 100 marks: Open seminar –Presentation of one chapter of final dissertation on topic selected.

30

Dr. S. Srinivasan
University of Science
and Technology

CHOICE BASED CREDIT SYSTEM: MA FRENCH IV SEMESTER 2018-19

COURSE STRUCTURE

The course comprises of four semesters, two semesters in each year. Each semester is of 36 credits. The credit course has been classified under Compulsory Core Course and Elective Core course category. Each of the papers under these categories is of 06 credits.

Abbreviation

CCC: compulsory Core course; ECC: Elective Core course; EoSE: End of semester Examination;

CA: Continuous Assessment; L: Lecture; T: Tutorial including correction of homework; V: visiting and consulting libraries and other source; P: Presentation of paper

Examination structure: EoSE: End of semester Exam and CA

CA: Internal assessment comprises of assessment of students performance on the basis of attendance and class participation, discussions, quiz, home assignments, library visits including online reading material collection and Internal test comprises of written examination/Viva-voce, Break up as per University norms.

Contact Hours

L: Lecture, T: tutorial including correction of home assignment, skill development in writing answers, class room participation. V: Visiting and consulting libraries including other sources for preparing reading materials. P: Presentation of expose, discussions, debate, quiz on the topics covered including reporting of the work consulted in library and on websites.

Semester-wise Details of Course Structure

The details of the courses of semester four are given below with subject code, title, course category, credits of course, contact hours per week and EoSE Duration.

FOURTH SEMESTER FRENCH

CCC: Compulsory Core courses FRN 401 to FRN 403

Paper No.	Subject Code	Course Title	Course category	credits	Contact hours per week				EoSE Duration (Hrs.)
					L	T	V	P	
Paper 1.	FRN 401	Specialized Terminology for International Conferences-II	CCC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 2.	FRN 402	French and Francophone Literature-II	CCC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 3.	FRN 403	Travel Writings in French	CCC	6	4	1	1	1	3 Hrs

3

ECC Elective Core Courses (FR D01 to FR D04) Students are required to choose any three papers out of 04 Elective Core courses

Paper 4.	FRN D01	Translation in French of Indian Literary Works	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 5.	FRN D02	Methods of Consecutive Interpretation -2	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 6.	FRN D03	Culture & Civilisation in France: A Survey of French Cinema	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs
Paper 7.	FRN D04	MA Dissertation	ECC	6	4	1	1	1	3 Hrs

Semester Examination pattern : MA FRENCH IV SEMESTER

PAPER 1 : COMPULSORY CORE COURSE

FRN 401: Specialized Terminology for International Conferences-II

Reference material:

- Books in English and French on the specialized areas of study chosen for the semester
- Articles, journals, magazines in English and French
- Material available on the Internet.

Reference book

1. *Conference Terminology*, Elsevier Scientific Publishing Company, Amsterdam, Oxford, New York, 1976.

Examination pattern : Time allowed: 3 hours Max marks: 100

- Part A Translation.

Three texts in English on Specialized Terminology of International Conference will be given (1500-1800 words); students will translate from English to French two out of three given texts. Each text will be of 50 marks (2x50 =100)

Note: Use of dictionary is permitted for translation.

32

13
 DEPT. OF FRENCH
 CENTRAL LIBRARY
 PUR

PAPER 2 : COMPULSORY CORE COURSE

FRN 402 French and Francophone Literature-II

Prescribed text books :

Author	Work
Amadou Kourma	Les Soleils des Indépendances
Anne Hébert	Kamouraska

Histoire de la littérature française du XX siècle- les courants littéraires du temps modernes.

Reference books for this paper will be:

- 1 .Jean Louis Joubert, Littérature Francophone, Nathan, Edition de l'océan indien, Paris 1992.
- 2 .Jean Louis Joubert, Littératures francophones d'Asie et du Pacifiques, Nathan, Paris 1997.
3. Histoire de la littérature française du XX e siècle.

Examination pattern : Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

33

PAPER 3: COMPULSORY CORE COURSES

FRN 403 Title of paper: Travel Writings in French

Prescribed book :

- Bernier François, Voyage dans les Etats du Grand Mogol, Paris, 1981
- Rousselet Louis, L'Inde des Rajas, Paris, 1877

Reference books:

- Bernier François, Travels in Mogul Empire, London, Oxford University Press, 1891
- Wendel François Xavier, Les mémoires sur les Jats, les Pathans et les Sikhs, Paris, 1979

Examination pattern : Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

34

UNIVERSITY OF KERALA
TRIPUNITHUR

PAPER 4: ELECTIVE CORE COURSES

FRN DO1 Title of the paper : Translation in French of Indian Literary Works

Following literary texts will be used in class:

1. Malgudi Days by RK Narayan
2. Gaban by Premchand
3. Modern short stories, Sahitya Academy

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part A Translation.
Three texts of literary translation (1500-1800 words) in English will be given; students will translate from English to french two out of three given texts. Each text will be of 50 marks (2x50 =100 marks)

PAPER 5: ELECTIVE CORE COURSES

FRN D02: Methods of Consecutive Interpretation –2

Topics to be covered in class:

- Symbols used in consecutive interpretation
- How to use symbols
- How to note with symbols
- Rules of Abbreviations
- Use of margins
- Note the simple for the complicated

Examination pattern: Written: 50 marks

Time : 1^{1/2} hours

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)

35

Sahitya Acad.

- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part C shall contain one paraphrase from English to French of 10 marks.

Viva-Voce: 50 marks Time : 1^{1/2} hours

PAPER 6: ELECTIVE CORE COURSE

FRN DO3 Title of paper: Culture & Civilisation in France: a Survey of French Cinema

- Aims & Objectives** Cinema, like art, being a representation of the collective consciousness of a people, and also the most accessible tool to study the rapport that a society holds with itself, the current course discusses not only the history of French cinema, through an array of films spanning the last hundred years, but also introduces students to major approaches to film criticism such as ciné-hermeneutics, semiotics, feminism & intertextuality.
- Each film shown in class shall be followed by a discussion on movements in cinema, codes of representation, techniques of narration and dominant themes.
- Prescribed material**
- ROBERGE Gaston, *The Subject of Cinema*, éd. Seagull Books, Calcutta, 2005.
 - Vanoye F., Frey F. & Goliot-Lété A., *Le Cinéma*, éd. Nathan, coll. Repères pratiques, Paris, 2011.
- Books Recommended**
- Aumont J. & Marie M., *L'Analyse des films*, éd. Armand Colin, coll. Cinéma, Paris, 2004.
 - Lanzoni Rémi Fournier, *French Cinema : From its beginnings to the présent*, éd. Continuum International, London / New York, 2004.
- Filmography**
- Lumière Auguste & Louis, *L'Arroseur arrosé, Le Repas de bébé, La Sortie de l'usine Lumière à Lyon* (1895)
 - Méliès Georges, *Le Voyage dans la lune* (1902)
 - Bunuel Luis, *Un chien andalou* (1929)
 - Renoir Jean, *La Règle du jeu* (1939)
 - Bresson Robert, *Un Condamné à mort s'est échappé* (1956)
 - Malle Louis, *L'Ascenseur pour l'échafaud* (1957)
 - Truffaut François, *Les Quatre cents coups* (1959)
 - Truffaut François, *Les Mistons* (1958)
 - Godard Jean-Luc, *À bout de souffle* (1960)
 - Godard Jean-Luc, *Le Mépris* (1963)
 - Bunuel Luis, *Le Fantôme de la liberté* (1974)
 - Caro Marc & Jeunet Jean-Pierre, *Délicatessen* (1991)
 - Assayas Olivier, *Irma Vep* (1996)
 - Jeunet Jean-Pierre, *Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain* (2001)

36

- Hazanavicius Michel, *The Artist* (2011)

The list shall be periodically updated.

Sitography

- <http://www.cadrage.net>

- <http://www.cahiersducinema.com>

Examination pattern : Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

Paper 7 ELECTIVE CORE COURSE

FRN D04: MA DISSERTATION

100 MARKS

37

Dr. K. S. Kumar (A.D.A.)
University of Rajasthan
Jaipur